

Stéphane OURY

Né en 1970,
agrégé d'espagnol,
docteur (*L'emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22^e éd. du DRAE*, 2003),
traducteur assermenté (T.G.I. de Metz).

PRAG à l'UPV-M (1998-2004),
MCF (depuis 2004, section CNU 14).



Thèmes de recherche

- Le gallicisme en espagnol
- Les échanges lexicaux français-espagnol
- La lexicologie, la néologie et l'emprunt lexical
- La lexicographie

Publications

Publications dans des revues avec comité de lecture

1. « Le *DRAE22* (octobre 2001) normatif ou descriptif ? Le cas des gallicismes lexicaux », *Langues Néo-Latines*, Paris n°329, juin 2004, pp. 5-23.
2. « Le Larousse nouveau est arrivé », *Langues Néo-Latines*, mars 2008, n° 344, pp. 43-54.
3. « Approche métalexigraphique et lexicologique d'un dictionnaire bilingue : le cas du *Grand dictionnaire Larousse espagnol-français / français espagnol*, *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 352, mars 2010, pp. 141-192.
4. « Ça bouge dans le prêt-à-parler », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 353, juin 2010, pp. 115-122.
5. « Les formes abrégées dans la langue actuelle : approche contrastive et descriptive », *Langues Néo-Latines*, Paris, n° 354, septembre 2010, pp. 129-144.

Communications avec actes (ACT) internationales

6. « Les raisons d'emprunt de l'espagnol au français », *La Méditerranée et ses langues*. Actes du colloque international de linguistique de Montpellier III (20-23 mars 2002), Teddy Arnavielle (éd.), Paris : L'Harmattan, 2005, pp. 305-323.
7. « Emprunts réciproques français-espagnol aux XVI^e et XVII^e siècles », *Langue et identité dans l'Europe des XVI et XVII siècles*. Actes du colloque de l'Université de Nancy II (12-15 nov. 2003). Nancy : P.U.N., 2006, 2 tomes, vol.1, pp. 273-294.
8. « Le français en Espagne du Moyen Age au XIX^e siècle », *Le français ici, ailleurs et toujours. Place et fonctions du français dans les autres langues hier et aujourd'hui*. Actes du colloque international de Lyon III (9-10 mai 2005), Brigitte Horiot (dir.) Lyon : Université de Lyon III, pp. 31-57.
9. « Adaptation de l'emprunt lexical : approche phonétique, phonologique et graphique de quelques gallicismes en espagnol », *Les Aspects actuels de la linguistique hispanique*. Actes du colloque international de Paris XIII (5-7 octobre 2006), A. Desporte (dir.), à paraître.
10. « Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels : l'usage lexicographique et l'usage en lexicographie ». Actes du colloque international de Valenciennes (déc. 2008), à paraître.
11. « Variantes diatopiques et néologismes : le cas des gallicismes en Amérique latine », *Vues et contrevues*. Actes du XII^e colloque international de linguistique ibéro-romane, Université de Haute Bretagne-Rennes II (24-26 septembre 2008), Limoges : Lambert Lucas, 2010, pp. 431-442.
12. « Sur les traces de l'emprunt *caché*. Approche phonographique, morphologique et sémantique d'un gallicisme en espagnol », *Empreintes, emprunts*. Actes du colloque international Metz-Strasbourg (mai-septembre 2010), à paraître.
13. « De l'Espagne à l'Amérique latine, histoire d'une double diffusion du gallicisme lexical », *Emprunts et transferts culturels dans le monde luso-hispanophone*. Actes du colloque international de Nancy II (27-28 mai 2010), à paraître.

Ouvrages scientifiques

14. *L'Emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22^e édition du Diccionario de la Real Academia de la lengua Española*, Thèse de doctorat, (Nancy II, 2003), 522 p.
15. *L'Épreuve des faits de langue à l'oral du CAPES d'espagnol*. Paris : A. Colin, 2007, 198 p.
16. *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, Paris, A. Colin, 2010, 320 p.

Ouvrages de vulgarisation

17. *Grammaire de l'espagnol*. Paris : Eska éditions, coll. « Les savoirs fondamentaux », 2005.
18. *Communiquer en espagnol*. Paris : Eska éditions, coll. « Les savoirs fondamentaux », 2006.
19. *Vocabulaire espagnol*. Paris : Eska éditions, coll. « Les savoirs fondamentaux », 2006.

Traduction

20. REVERTE, Javier, *C'en est trop pour Galvez*, 106 p., à paraître.

PRINCIPALES RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES

- Directeur du département d'espagnol à l'UPV-M (2005-2008), responsable de L3, du master LEA LEOM pour l'espagnol.
- Membre élu du conseil d'UFR.
- Membre du jury du CAPES externe d'espagnol (2004-2007), responsable de l'épreuve de thème (2005) et de l'épreuve de faits de langue (2006).
- Membre du jury de l'agrégation externe d'espagnol (depuis 2010), responsable de l'épreuve de version (2010).